

Paul Claudel

Les Choéphores et Les Euménides
d'Eschyle

**NOTE POUR SERVIR DE PRÉFACE
À CETTE TRADUCTION**

Pour cette traduction des Choéphores et des Euménides, comme pour celle qui l'a précédée, il y a quelque vingt ans, de l'Agamemnon, je me suis servi de l'édition anglaise de Verrall, sans accepter toutefois toutes les hypothèses de ce philologue trop ingénieux, et me serrant toujours, autant que possible, au texte du manuscrit. Quand j'ai mis en français l'Agamemnon, mon objet était surtout l'étude du vers iambique. Ici, j'ai traduit, beaucoup plus tôt, en dramaturge, avec vue sur une représentation, peut-être possible par l'aide de la prosodie et de la musique de mon ami Darius Milhaud.

Source : *Les Choéphores et Les Euménides* d'Eschyle (c1920), trad. par Paul Claudel, Paris, Gallimard, 5^e éd., 1952, p. 9.